

1. INTRODUCCION

1.1 Antecedentes

El lenguaje escrito está sujeto a cambios como todas las instituciones humanas en el proceso dinámico de la historia. Una prueba de ello lo demuestra la Filología, ciencia que estudia el lenguaje de los textos centrándose en documentos antiguos testimonio de la evolución de las lenguas en sus diferentes fases históricas.

La palabra "lenguaje" en español se aplica a "la facultad de hablar que tienen los seres humanos, así como a las diversas modalidades en que se ofrece el lenguaje humano." (Roca-Pons, 1973:2). Igualmente con el mismo vocablo se designan las diversas maneras o modos de comunicación especiales e -independientes hasta cierto punto- del lenguaje humano articulado, entre ellas, el lenguaje escrito.

En el proceso de comunicación humana, el lenguaje escrito es uno de los códigos más utilizados para la transmisión de un mensaje y quizá el que refleje más fielmente el orden y la madurez del pensamiento o razonamiento del hombre.

Varios estudios, libros y ensayos realizados por lingüistas y gramáticos concluyen que una lengua evoluciona con el uso a través del tiempo. Así mismo, la redacción de los jóvenes se considera como un proceso en desarrollo por la situación de formación educativa en la que se encuentran inmersos los estudiantes y por la relación pensamiento-lenguaje que consecuentemente está madurando con el aprendizaje escolar a través de los años de estudio.

Esta evolución del lenguaje escrito podríamos suponer que en los educandos a medida que el grado escolar es más avanzado, la habilidad para manejar su lenguaje debería también incrementarse. Sin embargo, esto parece no ocurrir. A muchos alumnos no les gusta escribir y otros piensan que es difícil o que no saben hacerlo. Sin

embargo en el contexto universitario cualquier persona debe saber escribir -al menos- en forma coherente y ordenada, ser capaz de redactar un artículo o una exposición para una clase, saber transmitir mensajes mediante la palabra escrita.

Cabe mencionar que un buen número de universidades mexicanas, españolas e iberoamericanas cuentan con especialistas y departamentos que llevan a cabo diversos estudios sobre lenguaje escrito, sin embargo resultan insuficientes para establecer respuestas a la problemática que se presenta. Escritores y gramáticos de la lengua española de la talla de Menéndez Pidal (extinto), Ortega y Gasset, Dámaso Alonso, Martín Alonso, G. Martín Vivaldi, Pedro Salinas, Camilo José Cela, etc., (por mencionar sólo algunos), en sus textos publicados afirman encontrar un *deterioro* de la lengua sobre todo en la escrita, calificando a la redacción de nuestros días como "disparatada", "absurda", "incoherente", "confusa" llena de "neologismos", "barbarismos" etc. (Vivaldi, 1980).

Así, en las aulas universitarias, actualmente se puede encontrar en la práctica cotidiana, una gran variedad de trabajos redactados por estudiantes, en los que priva la falta de unidad, coherencia y concordancia en la estructuración de ideas así como la pobreza de vocabulario. Como menciona Ramos Martínez (1975:10) con relación a la forma de escribir de la juventud: "Se ha producido una caída vertical y rápida para ponerse a la menguada altura del "a go-go" .

Por otra parte, otros autores como R. Barthes, F. Saussure, M. Weber, W. Schramm., B. Malinowski, Sapir, etc., reconocen en sus obras la importancia del lenguaje escrito como medio vital de comunicación y su relación significativa con el contexto cultural (Paoli, 1985). Otros como Abraham Moles (1975), enfatizan la evolución tecnológica como causa inherente a la transformación de las sociedades y por ende de la transformación o evolución del lenguaje y la escritura.

Otros autores de la psicología y la psicolingüística como Whorf, el ruso Vygotsky, H. Delacroix, Wundt, y especialmente el americano Chomsky, estudiosos del

pensamiento y su relación con el lenguaje, apoyan la idea de que éste se desarrolla en la medida que evoluciona el pensamiento; han pretendido encontrar la correspondencia entre el sistema conceptual de la gramática y el desarrollo del lenguaje como proceso real cuando tiene lugar su aprendizaje en los niños. Los conductistas como B.F. Skinner y Peaget en sus teorías consideran al lenguaje como conducta verbal. Desde este punto de vista "somos lo que nuestro lenguaje exprese" o bien como menciona Fidelino de Figuereido citado por Vivaldi (1980:16) "Vida y palabra, pensamiento y palabra son inseparables" y saber redactar es, en conclusión, saber pensar. Por consiguiente, el lenguaje escrito de una persona -ligado a la diversidad de factores psico-lingüísticos, semánticos-generacionales, socio-culturales y educativos, en los que, además, los medios masivos de comunicación como prensa, radio, televisión, etc. también tienen una influencia importante- refleja su pensamiento, época y civilización. Es por eso que resulta valioso estudiar e investigar la redacción y encontrar los cambios, las transformaciones que den la pauta para comprender su evolución.

1.2 El Problema.

Al trabajar como maestra de Lenguaje Español y de Redacción Avanzada en el Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, durante cuatro años, comprendidos de 1985 a 1989, una de las labores cotidianas era la de revisar trabajos y tareas de los alumnos. Al examinar los escritos (párrafos, cartas, reseñas, artículos, ensayos, informes, etc.) era notorio cómo los errores ortográficos y sintácticos se repetían en los diferentes grupos y en algunos casos, las incorrecciones iban en aumento.

Conversando con otros maestros de las mismas materias (español y redacción), en su opinión coincidían, al observar que los escritos de los estudiantes mostraba cada día más errores. No era difícil escuchar una aseveración como ésta: "los alumnos escriben peor cada día" . Después, al investigar y comparar escritos guardados de semestres pasados con los escritos de los alumnos del semestre en curso , se detectaron los problemas comunes en la redacción de estudiantes: falta de estructuración, desorden de ideas, errores ortográficos, utilización incorrecta de formas verbales y pobreza de vocabulario.

Posteriormente al entrevistar a varios maestros de preparatoria confirmaron que también consideraban existentes los mismos errores en ese nivel de educación media. El problema en la redacción: las deficiencias y errores, el decremento en calidad estructural etc., es visto por muchos maestros como "obvio" dado que nos enfrentamos en la actualidad con una "cultura visual" en auge, y aumento. La evolución tecnológica ha ido enfatizando esta cultura; es mucho más atractivo para muchos, ver y escuchar que escribir y leer.

La comunicación visual, los mensajes simbólicos, las abstracciones, los signos, son interpretados con mayor rapidez que un texto. Los jóvenes actualmente poseen una mayor agudeza visual que generaciones anteriores ; sin embargo el lenguaje escrito por siglos ha sido el elemento con el cual el hombre ha dejado huella de su historia. Una redacción correcta denota la madurez de juicios, el grado de intelecto y el razonamiento de una persona.

El aprendizaje se da por medio del lenguaje. El aprendizaje y el pensamiento avanzan en la medida en que se posee el lenguaje, y una forma esencial y usual de recibir y transmitir conocimientos, es precisamente por medio de los textos escritos, sean éstos, libros, revistas, informes, manuales, folletos, instructivos, etc.

La historia de las sociedades, la filosofía de hombres ilustres, el devenir de una cultura, se difunde a través de los textos y documentos de quienes supieron expresar y redactar sus pensamientos.

La credibilidad otorgada hoy en día a líderes, profesionistas y personas con éxito, radica en la claridad y la coherencia con las que exponen sus ideas, y redactan sus pensamientos. Y es precisamente en la etapa de formación educativa donde se fundamenta la forma de razonar y por ende de escribir. Como dice Leonor Tejada en el prefacio de su libro *¡Qué fácil es la Gramática!*: "lo que se piensa claramente, se expresa con claridad. ...si somos capaces de expresarnos claramente, lograremos pensar con claridad".

La redacción de los estudiantes universitarios debe estudiarse, analizarse, para llegar a determinar si existe ese "deterioro" del que hablan los autores antes mencionados, ¿en qué parte o aspecto de su lenguaje escrito radica la principal causa (o causas) del *problema*,? o bien, para reconocer ¿en qué cambia, hacia dónde va su evolución?. ¿Cómo están redactando los jóvenes desde el punto de vista estructural?, ¿que reflejan esos escritos de su pensamiento y su formación?, ¿qué palabras usan comúnmente y con que significado?, ¿cómo ordenan sus ideas para comunicarlas en un texto?.

Todos estos cuestionamientos y el deseo de responderlos motivaron el realizar esta investigación sobre la redacción estudiantil. Como punto de partida y con fundamento en las observaciones hechas a los escritos de los alumnos durante las clases en la universidad, se plantearon el objetivo de investigación y las suposiciones.

1.3 Objetivos e Hipótesis.

1.3.1 Definición de Objetivos,

Los objetivos que constituyen el "para qué" de esta investigación se pueden considerar de dos tipos: de *exploración* y de *descripción*.

El objetivo de descripción pretende describir o indicar cuáles son las características que predominan en el lenguaje escrito de los estudiantes universitarios. Este objetivo se enfoca a responder cómo es la redacción de los jóvenes en el momento de la investigación. Después de describir, se puede inferir o evaluar si así se desea.

El objetivo de exploración implica presentar conclusiones tentativas o indeterminadas con la intención de indagar el estado de una situación específica, para que los resultados sean útiles en la toma de decisiones. En este caso, se explorará la redacción estudiantil para llegar a determinar si realmente existen diferencias en los escritos acordes al incremento de conocimientos que implica el avance de grado escolar con el fin de que posteriormente, se tomen medidas pertinentes.

De esta manera, se fijaron como objetivos de investigación:

1.3.1.1 Objetivo General:

Conocer las diferencias o modificaciones estructurales, en la redacción de los estudiantes universitarios de Monterrey, en los diferentes niveles de formación educativa, a partir del primer grado de enseñanza preparatoria hasta el último grado de la carrera universitaria.

1.3.1.2 Objetivos específicos:

1.3.1.2.1 Determinar las modificaciones substanciales del lenguaje escrito causadas por el incremento de conocimientos que implica el avance de grado escolar.

1.3.1.2.2 Encontrar los errores comunes a nivel gramatical (analogía, sintaxis y ortografía) y estilístico (claridad, unidad, coherencia y concordancia) en la redacción de los estudiantes en sus diferentes niveles, vía mejoramiento o posibles soluciones.

Como respuestas tentativas al problema de investigación definido y con el conocimiento que el trabajo docente ha permitido en el área de redacción, se formularon las predicciones siguientes:

1.3.2 Definición de Hipótesis.

1.3.2.1 Hipótesis General:

No existen diferencias o modificaciones substanciales en la redacción de los estudiantes de Monterrey, en los diferentes niveles de formación educativa, a partir del primer grado de enseñanza preparatoria, hasta el último grado de carrera universitaria.

1.3.2.2 Hipótesis de investigación:

1.3.2.2.1 No existen diferencias o cambios substanciales en la redacción de los estudiantes que indiquen un desarrollo verbal ocasionado por el incremento de conocimientos y avance de grado escolar.

1.3.2.2.2 La calidad de la redacción a nivel gramatical, no varia sino que permanece igual en los diferentes grados educativos desde preparatoria hasta la universidad.

Pero, ¿para qué podría servirnos el conocer las modificaciones o cambios en la redacción de los estudiantes? ¿traería algún beneficio práctico, o teórico el analizar el lenguaje escrito en diferentes niveles educativos de educación superior?

1.4 Justificación e importancia del Estudio.

Con fundamento en las teorías del lenguaje que aportan las ciencias como lingüística, psicolingüística, gramática, lingüística aplicada, psicología, sociología, comunicación etc., el estudiar el lenguaje, resulta vital, ya que éste se considera como la cualidad que distingue al hombre como ser racional y concretándose al lenguaje escrito éste es el que mejor refleja su condición intelectual, social y cultural. El investigar la redacción de los estudiantes universitarios de Monterrey resulta importante por varias razones:

1.4.1 Inferir si los grados de escolaridad alcanzados por un estudiante, realmente desarrollan su pensamiento de manera que éste se refleje en un incremento de su habilidad verbal. Esto ayudaría a las instituciones educativas a reflexionar sobre su tarea como formadores de conocimientos y por ende de seres pensantes.

1.4.2 Reconocer aquéllos aspectos en la enseñanza del lenguaje que se pueden reforzar o modificar en niveles superiores de educación y cuáles pueden enseñarse en forma más adecuada o acentuada desde los niveles básicos de enseñanza.

1.4.3 Corregir las fallas de redacción a nivel estudiantil que repercutirán en la difusión de conocimientos, ya que la mayoría del aprendizaje se

lleva a cabo por medio de libros y artículos escritos por profesionistas que aprendieron a redactar cuando estudiantes.

1.4.4 Generar expectativas en torno al tipo de sociedad que se está conformando, de acuerdo con los resultados obtenidos del análisis de la relación lenguaje-pensamiento-cultura que muchos teóricos postulan.

1.4.5 Verificar la influencia de factores socioeconómicos en la forma de redactar de los estudiantes.

Todos, y especialmente los maestros estamos obligados a elevar el nivel cultural de los estudiantes, por lo menos en cuanto al lenguaje se refiere, para que puedan entenderse o comunicarse mejor .

Nuestro idioma español es uno de los más ricos del mundo, porque podemos expresar el pensamiento de muy diversas formas, aunque usemos un número de palabras muy limitado.

El hablar y escribir mal se hace costumbre y esto puede llevar a la cultura por sendas inesperadas y dolorosas deteriorando la obra de muchos hombres que se esforzaron por engrandecerla.

"El errar es de humanos" dice una frase, y no es posible corregir todas las incorrecciones gramaticales y de léxico que se cometen a diario porque esta tarea sería interminable. Las normas y reglas también cambian, se modifican, palabras nuevas son aceptadas y otras existentes cambian su significación; sin embargo, investigar cómo el lenguaje escrito se usa, cambia o se deteriora resulta una contribución a la ciencia de la comunicación humana.

1.5 Estructura del trabajo:

Este trabajo no es más que un intento de encontrar respuesta a la principal interrogante surgida a lo largo de años que tengo de trabajar como maestra universitaria observando los escritos de los estudiantes: ¿Escribe de igual forma un estudiante de educación superior que un estudiante de educación media o preparatoria?

Lo que constituye la parte medular de esta tesis, es el conocer ¿qué cambios existen entre los escritos de un nivel y los de otro superior?. Y si los hay ¿cuáles serán éstos?, ¿en qué aspectos cambia la redacción que denote a su vez un mayor desarrollo mental, de acuerdo al avance de grado escolar?

De estas interrogantes surgieron la búsqueda de teorías y estudios de diversos autores, la planeación y diseño de la investigación y posteriormente, los procedimientos y el análisis de resultados, trabajo cuya organización se presenta en el siguiente orden:

En el capítulo 2, se presenta el Análisis de Fundamentos o marco referencial en el cual se señalan las posturas teóricas partiendo desde un punto de vista general de las Ciencias de la Comunicación, para llegar a puntos de vista específicos de estudios Lingüísticos que fundamentan este trabajo.

El capítulo 3, describe todos los pasos llevados a cabo para realizar la investigación. El método y los procedimientos se explican ampliamente.

A continuación, en el capítulo 4, se presentan los resultados obtenidos mediante dos tipos de análisis: uno cuantitativo que reporta datos y estadísticas precisas y otro *análisis de errores*, (análisis de tipo estilístico mediante revisión personal) por medio del cual se confirman los "errores" más comunes en la redacción de los estudiantes.

Las conclusiones, en el capítulo 5 permiten llegar a conocer la descripción de la problemática y de ahí poder hacer inferencias con base en las estadísticas

cuantitativas presentadas en el capítulo anterior. Respecto a las conclusiones obtenidas del análisis de "errores" aporta una explicación que permitirá más tarde tomar alguna decisión como medida correctiva.

Finalmente el capítulo 6 , presenta las recomendaciones cuya intención por parte del investigador, es buscar caminos, proponer algunas soluciones o en última instancia despertar un interés por este campo de estudio que necesita tanto ser explorado.

A continuación, se presenta la estructura del análisis de fundamentos y un esquema de los conceptos básicos que los constituyen, con el fin de ayudar al lector a ubicar la problemática en el marco referencial al que nos remitiremos en el siguiente capítulo.

1.5.1. Estructura del Análisis de Fundamentos.

El análisis de Fundamentos se ha dividido en 4 partes principales. Cada una de ellas presenta las teorías y estudios de diversos autores que se vinculan y justifican el trabajo de esta investigación.

El tipo de secuencia que se establece entre esas partes es de General-específico con el propósito de esclarecer al lector las áreas de conocimiento en donde se inserta la problemática de este trabajo.

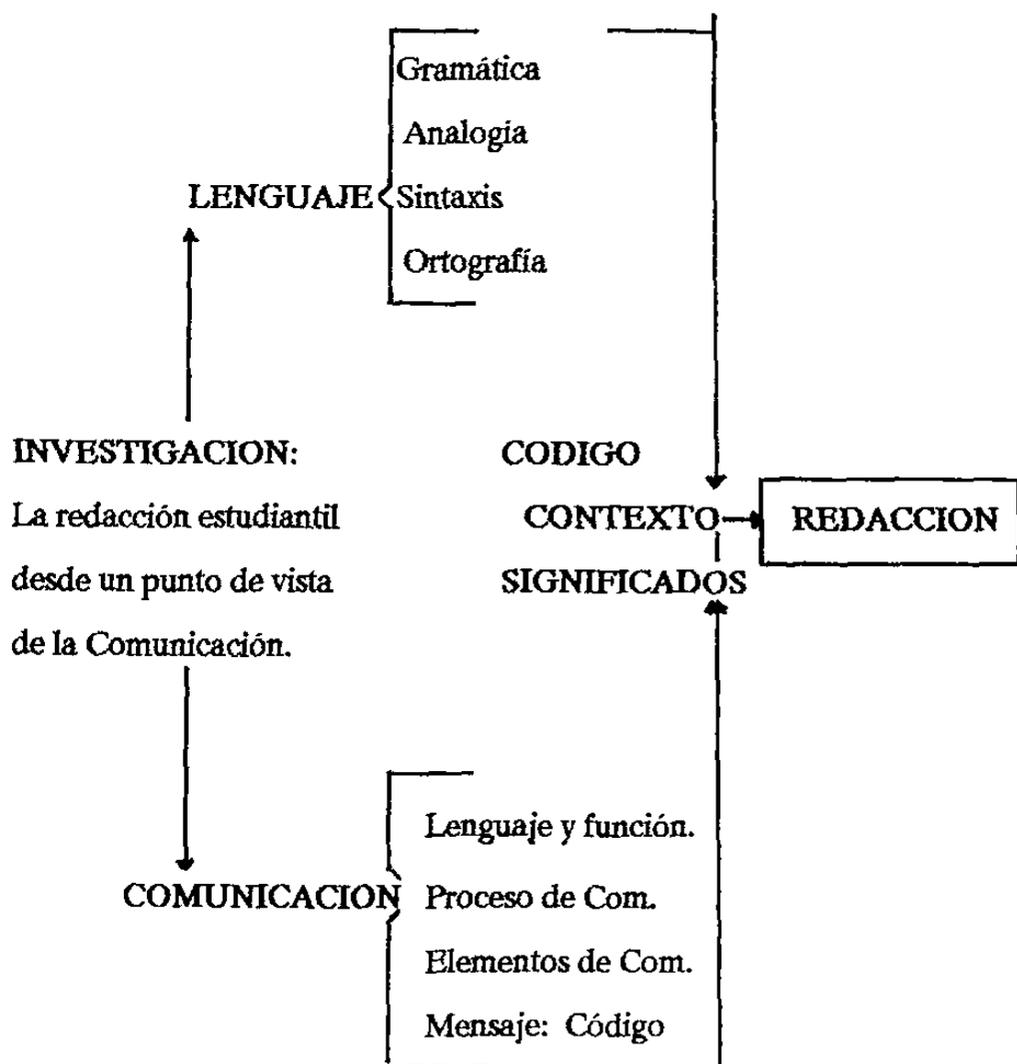
La primera parte, y en el sentido más general, justifica la relación del lenguaje con la comunicación. dado que el enfoque de estudio para esta tesis es la ciencia de la Comunicación.

La segunda parte: Comunicación y Mensaje Escrito, sustenta la función comunicativa del lenguaje vista como un proceso en donde el código escrito utilizado en el mensaje cobra relevancia en los estudios que consideran la capacidad del hombre para transferir sus significados a símbolos.

La tercera parte: La redacción, proporciona las bases teóricas para comprender el análisis de los elementos y estructuras lingüísticas y psicolingüísticas que articulan y confieren un sentido al mensaje escrito. Este apartado se relaciona directamente con la problemática de investigación de esta tesis.

La cuarta parte, y la más específica, presenta lo que han dicho otros autores respecto a los cambios, la evolución y el deterioro del lenguaje. Esta parte es la más relacionada con la hipótesis de investigación que se pretende validar.

1.5.2 Esquema de conceptos básicos.



Resumen:

Para analizar los fundamentos que sostienen la tesis se recurrió al estudio de teorías de las siguientes ciencias:

Ciencias de la Comunicación

Linguística

Psicología

Psicolinguística

Semiología y Semántica

Gramática.

Los temas principales analizados como fundamentos de la problemática de investigación que nos atañe, fueron:

El lenguaje y la comunicación. Se definió la importancia de la relación "lenguaje-comunicación", el proceso de comunicación como interacción humana y los elementos que integran ese proceso.

La Comunicación y el mensaje escrito. Se analiza el mensaje con sus componentes: código y significado; se enfatiza también el aprendizaje del significado de acuerdo con los grupos de referencia.

La redacción, es el tema fundamental para esta tesis. Se analizan conceptos de la relación pensamiento-lenguaje, gramática y ortografía como aspectos inherentes a la redacción.

Analogía y sintaxis, proporciona un marco adecuado para comprender el análisis y evaluación del lenguaje escrito.

Por último el tema, "cambio, evolución o deterioro", es la recopilación de opiniones de diversos autores que con base en sus estudios consideran al lenguaje escrito cambiante y deteriorado. Fundamento explícito que justifica haber realizado esta investigación.

1.5.3 Definiciones.

Algunos conceptos que intervienen en esta investigación, serán definidos para la delimitación de su significado, mejor comprensión y entendimiento del contenido teórico que fundamenta este trabajo.

Alteraciones de concordancia: cambios incorrectos o poco correctos en el sujeto o en la persona, voz o tiempo del verbo. Se altera así la coherencia y la expresión pierde claridad.

Calidad estructural en la redacción: forma o manera correcta de usar la sintaxis y la ortografía. Escritos con las palabras unidas coherentemente para transmitir un mensaje con claridad.

Coherencia de ideas: Secuencia lógica o seguimiento de ideas para desarrollar un tema.

Concordancia: Correspondencia entre el sujeto y sus modificadores o entre el verbo y modificadores, en cuanto número, género y persona.

Escritura: Acción y efecto de escribir. Escrito. (Sinónimo de Redacción).

Escritor y Redactor: Persona que escribe o redacta.

Estilo en la redacción: Cualidad del lenguaje que comunica con precisión emociones o pensamientos. La cualidad esencial de lo bien escrito es la precisión. "Para la mayoría de los latinos, el estilo es la retórica elocuente". (Baroja, citado por Vivaldi, 1980: 267).

Gramática: Arte o ciencia que enseña a hablar y escribir correctamente un idioma.

Gramatical: Propio de la gramática. Relacionado con reglas de gramática.

Lenguaje: Empleo de la palabra para expresar las ideas. Cualquier medio que se emplea para expresar las ideas.

Lenguaje Articulado: lenguaje hablado o escrito. Modo de hablar o escribir. El lenguaje articulado pertenece sólo al hombre.

Lengua: Conjunto de palabras del lenguaje hablado o escrito propio de un pueblo o de una nación.

Ortografía: Arte de escribir correctamente las palabras de una lengua. Manera o forma de escribir una palabra.

Ortográfico: relativo o perteneciente a la ortografía.

Palabras fáciles, verbos fáciles: Los vocablos de muy amplia significación, aquellas voces vagas, imprecisas, incoloras, que, a fuerza de servir para todo, terminan por no servir apenas para nada. En el idioma también se cumple la ley física, según la cual "lo que se gana en extensión, se pierde en intensidad". (Vivaldi, 1980).

Propósito de unidad: En todo párrafo o período -formado por una serie de frases encadenadas- tiene que haber cierta coherencia entre la idea principal expresada y las ideas complementarias o secundarias.

Redactar: Poner por escrito, escribir un mensaje.

Redacción: Acción de redactar. Acción de pensar y luego escribir. Utilizar un lenguaje escrito para comunicar ideas o pensamientos.

Sintaxis: Parte de la gramática que enseña a coordinar y unir las palabras para formar oraciones. Construcción del lenguaje.

Unidad en la redacción: Todas las ideas deben de estar vinculadas a un tema central o idea principal.

2. ANALISIS DE FUNDAMENTOS

2.1 El lenguaje y la comunicación humana.

2.1.1 Importancia del concepto.

El lenguaje es el gran fundamento sobre el que se asienta todo el proceso de la comunicación humana. Sin lenguaje no hay raza, ni patria ni pueblo. Tampoco comunicación. "El lenguaje es el signo mayor de nuestra cultura, porque influye sobre los modos de ser y actuar de las personas. Aldous Huxley lo expresa bellamente: el lenguaje es una invención para quitarle el misterio a la realidad y hacerla sumisa a la comprensión y a la manipulación." (Ferrer Rodríguez, 1987:13).

"El lenguaje es a menudo la clave para entender el comportamiento de una colectividad y nos permite aventurar una predicción acerca de la reacción probable que tendrá en diversas situaciones" (Pei. 1970:124). La cultura de una nación o un grupo social tiene mucho que ver con la forma en que utiliza su lenguaje, porque éste suele reflejar las actividades de la colectividad. (Nota 1)

Todos los seres humanos sin distinción, tienen la capacidad de comunicarse. A esta posibilidad se le ha llamado *lenguaje*. Sea para instruir, orientar o simplemente para compartir se necesita un lenguaje. Hollander, (citado por Blake y Haroldsen, 1980:6) considera al lenguaje como "el atributo que distingue notablemente al hombre", y marcando su importancia concluye su definición observando que el lenguaje articulado pertenece sólo al hombre, es la facultad propia del hombre para la expresión de sus ideas.(Nota 2). El lenguaje nos domina y nos dirige. Así se ha

llegado a decir, "No se explica la invención del lenguaje sin el lenguaje". (Vivaldi, 1980:15).

Las ideas se traducen a palabras y hasta los cambios históricos de las palabras tienen que ver con los cambios del pensamiento del hombre, de los pueblos; y del lenguaje de los pueblos surge lo que se llama "lengua". Sapir (1966:15) en sus estudios se refiere a la lengua como "una red compleja, cambiante, de adaptaciones diversas -en el cerebro, en el sistema nervioso y en los órganos articulatorios y auditivos- que tiende a la deseada meta de la comunicación de ideas.

El estudio del lenguaje implica el estudio de una lengua y de su *función comunicativa*, ya que lengua según la define Eugenio Caseriu "es el conjunto de hábitos lingüísticos que permiten a un sujeto comprender y hacerse comprender" (1973:45). La comunicación revela y fija las relaciones verdaderas entre los significados del lenguaje y los de la conducta humana. Para algunos teóricos, desde su punto de vista funcionalista, el lenguaje es un medio de comunicación, o un mero instrumento; para otros, comunicar resulta el objetivo más ambicioso de una lengua:

"La lengua, cada lengua es un instrumento de comunicación. Esto implica tener en cuenta, al estudiarla tres elementos: el instrumento en sí, las personas que lo utilizan y aquélla a quienes va dirigido; en otras palabras, el usuario y el destinatario." (Lapesa, 1977:51).

"El lenguaje -dice Rafael Seco- es el gran instrumento de comunicación de que dispone la humanidad, íntimamente ligado a la civilización, hasta tal punto, que se ha llegado a discutir si fue el lenguaje el que nació de la sociedad o fue la sociedad la que nació del lenguaje" (Vivaldi, 1980:15).

Wilbur Schramm define a la comunicación diciendo simplemente "es compartir una orientación respecto a un conjunto informacional de signos" (1975:13); luego añade, esta comunicación se da cuando "los signos (lenguaje) pueden tener solamente el

significado que la experiencia del individuo permita leer en ellos" (1961:17). Berelson y Steiner dicen: "el acto o proceso de transmisión de ideas, emociones, información, habilidades, etc. mediante símbolos: palabras, imágenes, cifras, etc., es lo que habitualmente se llama comunicación" (1964:527).

Paoli (1983:19-20) cita a otros autores como Charles R. Wright, Katz, Kimball, Steiner, Merton, etc., cuyas opiniones sobre la importancia del lenguaje en los asuntos humanos coinciden en este punto de vista funcionalista, considerándolo como función básica o como vehículo primario para la comunicación, ya que los modos de comunicación cumplen una función que necesita analizarse. Esta idea del funcionalismo del lenguaje-comunicación se puede encontrar con sus matices en diversos textos. (Nota3).

Resumiendo y precisando a unos y otros autores, *lenguaje, lengua y comunicación* se funden, se hacen un solo concepto, cuando las palabras convertidas en ideas logran su más alto nivel de comprensión. Sin embargo, estas definiciones parecen ser insuficientes, según transcurre el tiempo y nos sujeta a presiones de cambio; "la relación lenguaje-comunicación es un claro ejemplo de esto en la medida en que todo se acelera y se colectiviza, todo se vuelve pasado, más aún cuando lo que sucede se adelanta al pensamiento".(Ferrer, 1982:28)

Las innovaciones tecnológicas apresuran el ritmo y la multiplicación de medios comunicativos a veces rebasan el propio lenguaje siendo más cada día las expresiones que piden ser nombradas y los términos que reclaman una identificación.(Nota 4). Emilio Alarcos en su ensayo *Lingüística estructural y funcional* escribe sobre esta cuestión:

"La evolución de la lengua sólo se explica teniendo en cuenta que su sistema está siempre en equilibrio inestable, que se ajusta y se reajusta conforme a las necesidades expresivas de sus usuarios...
... una creación, una reelaboración constante por parte de la comunidad humana que la utiliza para que cumpla su cometido

... una creación, una reelaboración constante por parte de la comunidad humana que la utiliza para que cumpla su cometido esencial de comunicación". (1977:61)

Eulalio Ferrer R. en su ensayo *Comunicación y Lenguaje en la Publicidad* dice:

"hemos llegado al punto en que la comunicación deba entenderse como lenguaje ...y algo más Es la comunicación, como centro de lenguaje y medios, la que hoy nos descubre nuevas palabras, la que altera y cambia los valores históricos del significado. La que extiende el mundo del símbolo y la realidad desde su cotidiana acción persuasiva." (1987:13)

La comunicación humana es en su base una *interacción* entre el que habla y el que escucha, y -siguiendo los condicionales aristotélicos- toda conversación o mensaje gravita sobre el *qué, cómo, cuándo, y dónde*; la suma de todos ellos es la que armoniza la coherencia y eficacia del lenguaje, estructurando su función comunicativa. Así se explica cómo el poder una *lengua* depende de su poder *de comunicación*. Entonces el *lenguaje*, tanto como ciencia por sí mismo, es, en lo esencial, una ciencia de la comunicación.

2.1.2 El proceso de la comunicación.

En el estudio de la comunicación surge la tendencia hacia la definición de la interacción humana como un proceso de comunicación. Gerbner,(1958) la define como la interacción social por medio de mensajes que pueden codificarse formalmente, mensajes simbólicos o sucesos que representan algún aspecto compartido de una cultura. Hartley y Hartley califican la comunicación como proceso social básico: "El proceso de comunicación es la base de todo lo que llamamos *social* en el funcionamiento del organismo viviente. En el hombre resulta decisivo para la formación y existencia ininterrumpida de grupos y para sus interrelaciones". (1952:43)

Como proceso la comunicación es, al mismo tiempo específica y general y de alcance a la vez amplio y limitado:

"la comunicación humana es un conjunto sutil e ingenioso de procesos. Siempre está preñada de mil ingredientes -señales, códigos, significados,- por más simple que sea el mensaje o la transacción. La comunicación humana es, además un conjunto variado de procesos, puede escoger entre cien medios diferentes: palabras, gestos, o tarjetas perforadas; conversaciones íntimas o medios de comunicación de masas y auditorios mundiales... Siempre la gente interactúa, se comunica... Cuando las personas se controlan recíprocamente lo hacen en primer lugar mediante la comunicación."
(Smith, 1966: v)

David K. Berlo, apoya también la idea que la comunicación deba estudiarse con un concepto de proceso:

"La base que constituye el concepto de proceso es la idea de que la estructura de la realidad física no puede ser descubierta por el hombre, sino que debe ser creada por éste. Al "construir" la realidad el teórico elige la forma en que habrá de organizar sus percepciones. Es libre de decir que podemos llamar "elementos" o "ingredientes" o "componentes" a ciertas cosas. Al hacer esto comprende que no ha descubierto nada, sino que ha creado un conjunto de herramientas que pueden resultar útiles o no para analizar y descubrir el mundo" (1980: 20).

2.1.3 Elementos de la Comunicación.

Una vez que la comunicación se estudia como proceso, los componentes o elementos resultan necesarios para comprender mejor esta ciencia (Berlo, 1980). En su retórica Aristóteles (IV A.C.) dijo que tres componentes existen en la comunicación: el *orador*, el *discurso* y el *auditorio* (Nota 5). Considerando los tres elementos como variables, muchos otros teóricos han construido sobre esa base modelos de

comunicación similares formando el esquema fundamental y más simplificado de la comunicación:



El interés por la comunicación produjo otros modelos contemporáneos como el desarrollado por Shannon en 1947 y hecho público por Warren Weaver conocido desde entonces como el modelo de Shannon y Weaver: (Nota 6).

1) Fuente → 2) Transmisor → 3) Señal → 4) Receptor → 5) Destino

Otros modelos fueron desarrollados más tarde por Schramm, Westley y MacLean, Fearing, Johnson y otros (Berlo, 1980). Todos esos modelos presentan grandes similitudes y algunas diferencias en la terminología y en la adición o sustracción de uno o varios elementos. (Nota 7).

En el modelo de Berlo, (1980) resalta un *encodificador* quien es el encargado de tomar las ideas de la *fuentes* y disponerlas en un *código* expresando así el objetivo de la fuente en forma de mensaje. Introduce el elemento *canal* considerado como medio, portador y conducto de mensajes. Hasta aquí, con estos componentes, fuente, encodificador, mensaje y canal, no se ha producido todavía ninguna comunicación. La persona o personas ubicadas en el otro extremo del canal pueden ser llamadas *receptor*. Finalmente así como la fuente necesita *encodificar* para traducir el propósito del mensaje, para expresar el propósito en un código, al receptor le hace falta un decodificador para traducir *decodificar* el mensaje y darle la forma que sea utilizable por el receptor.

Estos son los componentes que se incluyen entonces en el modelo de Comunicación:

Fuente → (encodificador) → Mensaje → (decodificador) → Receptor

----- C a n a l -----

Desde un punto de vista lingüístico, Roman Jakobson citado por Frédéric François (1977:34) propone un inventario de elementos necesarios para toda comunicación.

Distingue seis de éstos:

- * un emisor
- * un receptor
- * un contacto entre ellos
- * un código común
- * un mensaje
- * un referente, sobre el que recae el mensaje.

A cada uno de estos elementos correspondería una función específica del lenguaje. (Nota 8)

Entendiendo la comunicación como *interacción*, como el acto de relación entre dos o más sujetos (emisor-receptor) es necesario ahora adentrarnos a un solo componente, el más relevante para el estudio que nos ocupa: *el mensaje*.

2.2 La comunicación y el mensaje escrito.

2.2.1 Mensaje y Código.

El mensaje está en determinada etapa del proceso de comunicación separado del emisor y del receptor. Un mensaje es el producto físico verdadero del emisor-encodificador; cuando se habla es el discurso, cuando se escribe es lo escrito. De acuerdo con la definición de Laswell (1948) es una selección ordenada de símbolos que persiguen *comunicar información*. Por esto, conviene aclarar que a menudo se intercambia el concepto *mensaje* por el de *contenido*. En el campo de la comunicación no son iguales. Para esclarecerlo, Berlo (1969) enumera tres componentes importantes del mensaje:

- 1) el código
- 2) el contenido y
- 3) el tratamiento.

"*El código* se refiere al modo como se estructuran los símbolos de manera que tengan un significado para alguien. *El contenido* tiene que ver con la selección del material (formas, símbolos) para expresar un propósito y *el tratamiento* como las decisiones que toma la fuente de comunicación al seleccionar y estructurar los códigos y el contenido". (Berlo, 1980:46-47)

Los mensajes son, por lo tanto "conjuntos de símbolos -las más de las veces lenguaje- empleado en la transmisión de un significado desde el emisor al receptor" (Blake-Haroldsen 1977: 13).

Definiendo *símbolo* es algo que se utiliza deliberadamente, lo que el grupo social afirma que representa. Como la sociedad está de acuerdo en que un determinado símbolo represente un objeto en particular, sus miembros tienden a ver el símbolo y el objeto como inseparables.(Nota 9). Los símbolos son, entonces, las unidades básicas de los sistemas de comunicación. Pueden ser verbales, como en la palabra hablada; gráficos, como en la palabra escrita, o de representación como una insignia, etc. El hombre -y sólo él- realiza interacción simbólica. Además, el hombre mismo crea los símbolos que utiliza, y desde este enfoque, el hombre puede ser definido entonces, como un comunicador.

2.2.2 Código Escrito.

El código escrito es un sistema de símbolos gráficos que los miembros de una comunidad utilizan de un modo bastante uniforme para transmitir o poner de manifiesto un significado, es decir, para comunicarse. Como observa Hollander (citado por Blake y Haraoldsen, (1980) quien dice "el lenguaje se adquiere por contacto con otros seres humanos y consiste en significados simbólicos que actúan como fuentes de estímulo y mediadores de respuesta. Por lo tanto, la esencia del ser humano reside en la facilidad para encodificar y decodificar los estímulos lingüísticos, en interpretarlos y darles un significado.

Esta capacidad del hombre, lo aparta de los demás animales, pero puede llevarlo a caer en trampas que ocasionan muchos problemas al tratar de comunicar sus ideas. No debemos olvidar que los símbolos que usamos son palabras, y las palabras no son los objetos, solamente los representan. No existe para las palabras un significado único o *correcto* "los significados no están en las cosas sino en la gente" (Berlo 1969:132). No todo el mundo tiene el mismo significado para una palabra y esto es lo que hace compleja la función comunicativa.

Un código escrito incluye un conjunto de palabras significantes, pero también algo más. El hombre da una secuencia a estas palabras, una primero, otra después y otra al final; impone una estructura.

El lenguaje escrito es un sistema que implica tanto los elementos como las estructuras. Como en todo sistema, se pueden definir unidades elementales y estructurales a distintos niveles, según el propósito. A nivel general, el lenguaje comprende un conjunto de símbolos (un vocabulario) y los métodos significativos para combinar esas unidades (una sintaxis) y una gramática que describe las características de la estructura del lenguaje. Tanto los símbolos como las relaciones estructurales deben producir respuestas similares de un grupo de gente (usuarios del lenguaje).

Cuando un grupo de personas encodifica y decodifica un conjunto de símbolos que son mutuamente significativos para ellas, y cuando los combinan en forma similar, entonces puede decirse que este grupo posee un lenguaje y se comunica.

2.2.3 Significado del mensaje.

El hombre utiliza el lenguaje (sea en forma oral o escrita) para expresar y producir significados. Esta es su función. El significado es inherente a la propia definición del

lenguaje (Francois, 1977). Al enseñar a otros acerca de la comunicación, al comunicarse, el significado es, y debiera ser, la principal preocupación.

"Los significados se aprenden. Son personales, nuestro bien propio. Aprendemos los significados, les agregamos algo, los desfiguramos, los olvidamos, los modificamos. No podemos encontrarlos. Se hallan en nosotros, no en los mensajes"
(Berlo, 1969:132)

Pero la comunicación no consiste en la transmisión del significado. Los significados no son trasmisibles ni trasferibles. Son los mensajes los que se transmiten y los significados no están en el mensaje, sino en los usuarios, en las personas o en un grupo.

Pero, para poder comunicarse, ¿en qué forma aprende el hombre los significados de las palabras?.

Las palabras que utilizamos son como sustitutos cómodos y pòrtátiles para las cosas que observamos o sentimos. Cuando las combinamos podemos aprender más de ellas que de las cosas que representan. Sin embargo no podemos olvidar que nuestro significado para cualquier palabra dada es meramente una parte de nuestra respuesta original a la cosa que la palabra representa, parte que ha sido separada por medio del aprendizaje.

2.2.4 Aprendizaje del significado.

Aprendemos el lenguaje a través del lenguaje, en la misma forma que aprendemos muchas otras cosas. "Los estímulos deben ser presentados en términos de la experiencia y de los intereses propios del receptor."(Skinner,1981:21)

Al referirnos al proceso de la comunicación y al aprendizaje dijimos que todos los mensajes tienen que ser decodificados e interpretados y que un nuevo mensaje es

nuevamente encodificado. Decimos lo mismo al expresar que un estímulo es percibido (decodificado), un molde de *respuesta-estímulo* interno se establece (interpretación) -nosotros llamamos a esto *significados*- y una respuesta es dada (encodificación). En otras palabras el proceso de aprendizaje del lenguaje es el mismo proceso de aprendizaje de cualquier cosa; la conducta del lenguaje es una conducta aprendida (Peaget, 1955).

El aprendizaje del lenguaje está inherentemente relacionado con la comunicación. "La comunicación se vuelve posible porque cada palabra aparece en *contextos* que le permiten variar y que determinan el valor significativo del lenguaje" (Slama-Cazau, 1970:293).

"El contexto primero elige una determinada palabra, (nombre, verbo, adjetivo, etc.) eligiendo sus matices. Segundo, individualiza el sentido sacando de la generalidad la nota particular. Tercero, completa el sentido dando diferentes matices por palabra generados a un determinado objeto en un cuadro específico. Cuarto, crea a veces un significado para corregir palabras mal empleadas. Quinto, el contexto puede transformar el significado, incluso dirigir la palabra hacia un significado erróneo. Sin embargo, la importancia del contexto varía en relación con el valor que tienen los diferentes palabras para la persona que las emplea. Muchas de las partículas del lenguaje no significarían nada sin el contexto." (Casau, 1970:295).

"Los significados son nuestras interpretaciones, las conductas del receptor-fuente que realizamos internamente" (Morris, 1946:37). Aprendemos muchos significados cuando somos muy jóvenes; sin embargo aprendemos significados adicionales, modificamos nuestros significados, los perdemos, los desfiguramos, cada vez que nos comunicamos. El aprendizaje de este código común se desarrolla progresivamente con la vida humana.

Esto representa un problema de significación lingüística, que sólo puede resolverse, como Roca Pons lo afirma:

"...si se parte de la esencia misma del concepto de dicha palabra, en sus diversas manifestaciones, dentro y fuera del campo del lenguaje, y dentro de éste último, si se tiene en cuenta que no siempre se ofrece del mismo modo, ya que los medios expresivos no son los mismos. Y si vemos aspectos como el orden de las palabras, que no está claro, y otras unidades complejas significativas, en las que se manifiesta formalmente una lengua, tendremos menos complicaciones." (1973:25)

Es evidente que la relación entre el orden de las palabras, la entonación y hasta los artículos y otras palabras gramaticales que se relacionan con una finalidad significativa, esencia del lenguaje, afectan también el proceso comunicativo efectivo. Por ejemplo, la S al final de una palabra indica plural en español y constituye un signo gramatical; mientras que la significación de CASA -lugar que se habita- pertenece al léxico. En este sentido se justifica por qué el análisis del significado del lenguaje debe hacerse a través de la Gramática o lexicología. (Nota 10).

"De la amplitud que tenga el código de posibilidades lingüísticas que todos poseemos depende nuestra capacidad de comunicación" (Fernández, 1986:16), de aquí la importancia que tiene para la ciencia de la comunicación el estudio sistemático y progresivo de la lengua.

Ciertamente, el enriquecimiento lingüístico nunca termina, pero la etapa más intensa y decisiva de su formación es la infancia y juventud, razón por la que los estudios del lenguaje ocupan un lugar importante en los programas de instituciones educativas.

Hasta aquí, la relación Lenguaje-Comunicación ha sido analizada desde un enfoque general de la ciencia de la comunicación, hasta un específico del lenguaje escrito como un código con su significación.

Se han definido los conceptos que -desde un punto de vista lingüístico y de la comunicación-, fundamentan la importancia de realizar investigaciones sobre el lenguaje, especialmente en una etapa formativa del individuo.

Enseguida, se analizarán algunos conceptos de comunicación escrita que serán de utilidad para comprender, en forma más concreta el concepto -motivo de esta investigación: la redacción.

2.3. La Redacción.

2.3.1 Definición del concepto.

Comunicarnos eficazmente por escrito es saber redactar. "Redactar" significa "compilar, poner en orden" (Vivaldi, 1980:14) en un sentido más preciso, consiste en expresar por escrito los pensamientos o conocimientos ordenados con anterioridad. "Escribir es pensar... redactar es poner por escrito lo que se piensa" (ibid.:248) . Redactar bien es construir la frase con exactitud, originalidad, concisión y claridad, por eso pretender escribir sin someterse a regla alguna, puede tener inconvenientes: la confusión, las redundancias, la lentitud, etc.

Todo el que escribe habitualmente, necesita conocer lo más perfectamente posible los útiles de trabajo: las palabras, el lenguaje." Y es que, para pensar, las más veces hacen falta palabras" (Tejada, 1988: prefacio).

Rafael Seco (citado por Vivaldi, 1980:15) dice: "los pensamientos y los estados de ánimo son siempre algo vago e inconcreto si no se traducen en palabras, si no se hablan mentalmente."

La utilidad del lenguaje pensado, razonado, - como es la redacción- , es tan patente que los psicólogos la consideran como uno de los índices más seguros para determinar la capacidad del desarrollo mental del individuo.(Nota 11)

"Vida y palabra, pensamiento y palabra son inseparables" dice Fidelino de Figueiredo en "*La lucha por la expresión*". Y continúa: Pensar y saber es querer decir y poder decir. Todo lo que el hombre sienta y piensa, lo incorpora al mundo de las palabras. El juicio, pieza nuclear del pensamiento lógico, sólo existe en el cerebro del hombre por su traducción en frase". Y más adelante afirma Figueiredo: Indecible e impensable son casi sinónimos... El hombre comienza a entender un poco el mundo cuando puede asociar las cosas a signos y rotularlos después con palabras". (ibid.:16).

2.3.2 Redacción y Pensamiento.

La relación entre el lenguaje y el pensamiento es un hecho que ha llamado siempre la atención de los estudiosos. Tradicionalmente se ha considerado el lenguaje más bien como una manifestación del pensamiento. Las leyes del pensamiento son universales, mientras que las que manifiestan las lenguas son de naturaleza contingente, espacial y temporal. Se ha dicho por ejemplo, que el lenguaje influye en nuestra concepción o interpretación del mundo objetivo. En este sentido hay que tener en cuenta la afinidad desde puntos de vista distintos de otros aspectos, entre la posición de Cassirer, el famoso autor de *Las Formas Simbólicas*, y el antropólogo americano Whorf: éste sostiene que la estructura de una lengua determina nuestro modo de pensar, nuestra manera peculiar de concebir la realidad. (Cassirer, 1967).

Las teorías de autores que se ocupan en general, de las relaciones entre pensamiento y lenguaje pueden agruparse en 2 grandes bloques: 1). los que afirman la independencia de ambas clases de actividades o procesos -sin negar su estrecha relación- y 2). los que los conciben de un modo unitario; según ellos, pensamiento y lenguaje constituyen dos caras de una misma realidad.

Un ejemplo de la primer postura es Richard F. Cromer,(1978) quien menciona al ruso Vygotsky y su obra de psicología "Thought and Language" en la cual apoya la relación entre pensamiento y lenguaje, aunque se mantenga su relativa independencia entre los dos.

Sapir, en cambio, sí sostiene plenamente que "el lenguaje está íntimamente ligado con nuestros hábitos de pensamiento; "en cierto sentido ambas cosas no son sino una sola" (1966:247).

Si el lenguaje tiene relación con el pensar, y si el arte de escribir se basa en el arte de pensar,(Nota 12) conviene aclarar que la lengua, incluso la mejor hecha puede presentar imperfecciones: "el que escribe tiene que hacer en algunas ocasiones verdaderos esfuerzos por aclarar su pensamiento y escribir en forma armoniosa (Miranda Podadera, 1964:22).

Además el pensamiento puede estar indefinido pues la expresión lingüística no es siempre más que una traducción aproximada del pensamiento . La expresión lingüística supone por parte del que la acoge, una interpretación y un comentario, y por parte del que la emplea una especie de consentimiento tácito al no ser comprendido más que imperfectamente. Afirma Marouzeau, (citado por Vivaldi:1980:248) "si el lenguaje fuese la transcripción perfecta el calco de la idea, como la fórmula de álgebra lo es del razonamiento matemático, el estudio del estilo no tendría apenas razón de ser". "...Entre lo que se dice y lo que se quiere decir siempre hay como un desacuerdo" (Ibid.,249).

Escribir correctamente se considera difícil, pero puede aprenderse, porque se trata del arte de expresarse con claridad, concisión, sencillez y naturalidad (Nota 13). Conviene recordar que el lenguaje escrito es un medio de comunicación entre los hombres; se habla y se escribe para comunicar algo. Por tanto, la mejor redacción será la que con más facilidad lleve a otros el mensaje que se quiere decir, el que mejor descubra el pensamiento o sentimiento del escritor.(Nota 14).

A quien posea una formación cultural de tipo medio, le molesta que le digan que no sabe redactar. Hay quien duda del arte y de las reglas para escribir. Sin embargo, existe ese arte y hay que aprender reglas elementales tanto para escribirlo como para estudiarlo.

2.3.3. Gramática

Para hablar de redacción es necesario primero, hablar de gramática, entendida -según Saussure- (1969), como "sistemas de medios de expresión" pero no con un sentido estático, sino como el motor que impulsa al idioma y relaciona el lenguaje escrito con nuestro pensamiento.

La gramática es, desde un punto de vista frío, un conjunto de reglas. Generalmente todo en la vida es norma. Desde el hombre hasta una piedra, todo lo que existe está sometido a un orden, y ese orden en la redacción lo impone la gramática; pero como dice Martín Alonso (citado por Vivaldi:1980) "a esas reglas hay que animarlas".

Es propio de la gramática estudiar *todas las maneras* en que una lengua se manifiesta como sistema relativamente organizado. Estas maneras se traducen en afijos (partículas que modifican el significado), orden de palabras, partes de la oración, etc., que permiten conocer las ideas y direcciones generales que informan una lengua así como la estructura de la misma (Bloomfield, 1933).

La gramática como ciencia, como sistema de normas bien organizado, se puede clasificar en varios tipos, según su enfoque de estudio, así tenemos:

2.3.3.1 *La gramática lógica:* que se refiere a la lógica tradicional y al supuesto paralelismo lógico-gramatical que ha imperado durante siglos. Sólo la gramática pura, a priori, defendida por filósofos, puede llamarse así.(Nota 15)

2.3.3.2 *La gramática histórica*, estudia la concepción historicista de los hechos del lenguaje y de la gramática. La evolución, los cambios que experimentan las lenguas a través del tiempo.(Nota 16)

2.3.3.3 *La gramática normativa* es tradicional y aspira a la regulación del empleo de una lengua. Su carácter práctico y normativo se refleja en la vieja definición " es el arte de hablar y escribir correctamente una lengua". La existencia de una gramática normativa tiene plena justificación y las necesidades prácticas que satisface le dan derecho a subsistir al lado de la gramática teórica o científica, ya sea de carácter general o descriptivo de una lengua determinada.(Nota 17)

2.3.3.4 *La gramática comparada* investiga lenguas afines o muy diversas y es de gran utilidad para el establecimiento de principios de lingüística general o a un conocimiento profundo de dichas lenguas. (Nota 18)

2.3.3.5 *La gramática general* es la teoría de la gramática, o de un modo análogo, su esencia es la descripción del sistema funcional de una lengua.

2.3.3.6 *La gramática descriptiva, funcional y estructural* es la verdadera gramática que consiste en la descripción del sistema morfo-funcional o estructura fundamental de una lengua.Un ejemplo de este tipo de gramática lo constituye la escuela estructural de Copenhague creada por Hjelmslev (1976). El verdadero estudio gramatical conviene nombrarlo descriptivo, funcional y estructural ya que los elementos manifiestan solidaridad en relación el fin perseguido por la lengua.

En el arte de redactar y saber comunicar los pensamientos por escrito, como ya se mencionó, no todos se expresan con claridad y precisión. No todos los que escriben poseen la misma habilidad lingüística. Saber redactar es saber persuadir, es saber expresar con grafismos correctos las ideas.

La corrección esta basada en la gramática normativa. Para redactar correctamente es necesario conocer las reglas gramaticales y como complemento la precisión, la elegancia , la claridad y la armonía que integran la estilística.(Nota 19)

La base fundamental para redactar es la gramática; no es buen escritor el que ignore las reglas gramaticales. Mónica Monteys (1984) en su libro *Como escribir y hablar un español correcto y eficaz* hace notar que quien desee dedicarse con esmero a escribir debe tener los suficientes conocimientos de gramática. Mas no sólo quien va a dedicarse a escritor, periodista, comunicador, literato, etc., es el que deba estudiar gramática; las reglas gramaticales son útiles para todo el que se precie de tener cultura y todo profesional que quiera considerarse intelectual. Si el propósito de la comunicación escrita es transmitir ideas, cuanto más claras éstas, mejor.

2.3.4 La ortografía.

La ortografía es una de las 4 partes en que está dividida la gramática (Nota 20). Nos enseña a escribir correctamente por medio del acertado empleo de las letras y de los signos auxiliares de la escritura.

"La ortografía está basada en tres principios: 1o. En la etimología u origen de las palabras. 2o. En la pronunciación de las letras, silabas y palabras. 3o. En el uso que de las letras han hecho los que mejor han escrito" (Marín, 1967:194).

La ortografía se divide en tres partes: la primera trata del uso de las letras; la segunda de los signos ortográficos, y la tercera, de los signos de puntuación.

2.3.4.1 Uso de las letras.

En cuanto al uso de las letras, la ortografía nos dice cómo usar las mayúsculas, como emplear las letras según su sonido (fuerte o suave) y como usar las letras que ofrecen dificultad o duda debido a que tienen sonido similar.

2.3.4.2 Signos ortográficos

En todo escrito se requiere la habilidad para hacer de los signos ortográficos los mejores aliados para una comunicación efectiva. Las palabras se visten, cobran vida, adquieren dinamismo y ritmo al ser tocadas por los signos ortográficos que son: el acento, la diéresis y los guiones.

2.3.4.3 Signos de puntuación.

Para marcar el sentido o significado de las cláusulas e indicar las pautas que deben hacerse en la lectura, el escritor utiliza los signos de puntuación. Al llevar su mensaje al papel, coloca la puntuación en los lugares adecuados que a su juicio habrán de mejorar el canal para transmitir a los lectores sus ideas. Estos signos desempeñan en el escrito una función categórica en la forma de cómo desea el escritor ser comprendido.

"Los signos ortográficos -dice Marouzeau- "subrayan las intenciones del autor" y defiende la tesis de que la puntuación es no solo guía de lo que se dice sino un modo de expresión. La puntuación corriente, -nos informa- en opinión de algunos no basta: se ha intentado a veces emplear una "semi-coma" y una "coma interrogativa", y el poeta Alcanter de Brahm ha inventado el "punto de ironía". (Vivaldi, 1980:30).

Cuando un escrito se apega a las reglas de la gramática, sus vocablos son adecuados, su puntuación es ortográfica, sólo resta observar sus construcciones sintácticas para determinar si se considera un buen instrumento de comunicación.

2.3.5. Analogía y Sintaxis.

Saber manejar el vocabulario propio de la lengua es tarea principal del escritor, entonces es indispensable que todo comunicador conozca las palabras, las clases en que se dividen y el nombre gramatical que cada una recibe, por lo que resulta necesario estudiar la Analogía.

2.3.5.1 Analogía.

Analogía es la parte gramatical que indica cuál es el valor de las palabras, su clasificación y el papel que desempeña en la oración las cuales se reducen a nueve grupos llamados partes de la oración: nombre sustantivo, adjetivo, pronombre, artículo, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección (Marín 1967).

Así mismo las palabras se dividen en variables e invariables. Las variables, flexionales o flexibles son: sustantivo, adjetivo, pronombre, artículo y verbo. Estas admiten modificaciones llamadas accidentes gramaticales y se dividen en: género (masculino, femenino y neutro) número (singular y plural) y verbo que se conjuga en diversos tiempos y personas.

Las invariables, sin flexión o inflexibles por no sufrir alteración : adverbio, preposición, conjunción e interjección. Son palabras complementarias y útiles en la oración que tienen por oficio darle una forma sintáctica al enunciado, ya sea para calificar o determinar la significación del verbo, como lo es el adverbio, para denotar la relación que media entre dos palabras, papel que desempeña la preposición; para

enlazar dos o más palabras u oraciones, oficio de la conjunción, o bien para expresar de manera pensada e inesperada una impresión causada por algo repentino, se utiliza la interjección. (Nota 21)

2.3.5.2 Sintaxis.

La sintaxis enseña cómo deben enlazarse las palabras para formar la oración gramatical sí como las normas que han de seguirse para unir unas oraciones con otras, a fin de formar los compuestos o periodos. Emilio Marín en su Gramática Española dice:

"La analogía -dice Cejador- nos da materiales sueltos, sillares, maderos; el habla se forma con ellos, pero no consiste en ellos, sino en su trabazón. De esta trabazón, de la arquitectura de una expresión cualquiera, viviente o insecable, es de lo que trata la Sintaxis. (1967:224)

El objeto de la Sintaxis es, pues, el estudio de la oración gramatical, sea ésta simple o compuesta.

Las partes de la oración constituyen la clasificación tradicional más importante de las palabras. Teniendo en cuenta el papel de la morfología y la sintaxis en la gramática no puede extrañarnos que se haya pensado en clasificaciones morfológicas y sintácticas de las palabras. Esta dualidad se manifiesta especialmente en los partidarios de la separación entre dos partes fundamentales de la gramática.

Desde el punto de vista morfológico, las palabras pueden dividirse por los afijos que ofrecen y por la manera en que aparecen en las palabras, mientras que desde un punto de vista sintáctico, la clasificación se basa en la posición o funciones de la

palabra en la frase. Existe la posibilidad de combinar ambos puntos de vista -el morfológico y el sintáctico- en una unidad que podemos llamar *sintagma*. (Nota 22)

Sintagma según Lázaro Carreter es "la forma lingüística o secuencia dotada de significado constituida por más de una palabra" (Diccionario de términos filológicos, 1968).

Esta combinación puede traer dificultades en algunas lenguas, sin embargo es la única que probablemente, que puede utilizarse con un carácter gramatical completo y formal.

Otro problema importante, al hablar de las partes de la oración, es el problema terminológico. La antigua confusión entre las llamadas "partes" o "elementos" de la oración. Las primeras se referían a las palabras o grupos de ellas que constituyen las unidades que forman la oración, desde los más esenciales hasta los más complementarios.

La clasificación tradicional que hallamos todavía en la mayor parte de los gramáticos, es una continuación de la que establecieron los griegos. El famoso gramático Dionisio de Tracia dejó establecida su clasificación: nombre, verbo, participio, conjunción, preposición, artículo, pronombre y adverbio. (Nota 23)

La distinción hoy tan común entre sustantivos y adjetivos no se hallaba en la Edad Media. En las clasificaciones establecidas por los gramáticos romanos no se encuentra el artículo, pues el latín carece de este tipo de palabra. El participio ha pasado a formar parte del verbo como forma nominal y se considera como una clase especial de adjetivo.

En el renacimiento, el Brocense distinguía sólo el nombre, el verbo y las partículas. Wundt, (citado por Bloomfield, 1933), representante de la lingüística psicológica a finales del siglo pasado, distingue entre las verdaderas partes de la oración y las que no lo son en realidad. Por partes de la oración se entienden, las palabras desde el

punto de vista de su *función* en la frase. Wundt distingue: los conceptuales, los pronominales y relacionantes-determinantes.

Entre las posiciones más modernas frente al problema que nos ocupa, está la del lingüística danés O. Jespersen, (1975) el cual distingue dos planos: por una parte, las palabras en sí mismas (sustantivos, adjetivos, pronombres, verbos y partículas) y por la otra, según el posible carácter modificador de la palabra en la frase. Dentro de este segundo punto de vista de Jespersen (1964), se encuentra su conocida teoría de tres rangos: el primero formado por las palabras que no modifican a ninguna otra. El segundo, por aquellas que pueden modificar a otras o ser modificadas a su vez, y el tercero por aquellas que pueden modificar a las dos anteriores.

Dentro de la lingüística europea posterior a Saussure se ha acentuado la tendencia hacia una interpretación formal del problema de las partes de la oración desde el punto de vista psicológico:

Sechehaye nos habla de 5 categorías de la imaginación que corresponden a las cinco partes fundamentales de la oración: entidades, procesos, cualidades, maneras y relaciones. Se manifiestan en la lengua respectivamente como sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, preposiciones y conjunciones.(Citado por Roca-Pons, 1973:203-204).

Bally (1967) teórico sobre la lengua y estilística, considera como partes de la oración según su terminología "categorías léxicas" fundamentales: el sustantivo, el adjetivo, el verbo y el adverbio. El valor de cada categoría nos dice este teórico, es inseparable de su función.

Después de Saussure, dos personalidades de la lingüística danesa, representan orientaciones muy diferentes: Brøndal y Hjelmslev. El primero elabora un sistema basado en la lógica universal, pero que se manifiesta de diverso modo en las diferentes lenguas, fundamentado en conceptos que se encuentran en la estructura de todas las lenguas y constituyen a la vez la vida del pensamiento: son la substancia, la

cualidad, la cantidad y la relación cuya manifestación más pura en las lenguas está en los sustantivos, los adverbios, los numerales y las preposiciones respectivamente.

Bröndal y sus teorías sobre el lenguaje no han tenido muchos seguidores, a la inversa de Hjelmslev que ha sido quizá el lingüista más general y más comentado del estructuralismo europeo.(Nota 24).

Sobre la lengua española, la gramática de la Academia ha vacilado al tratar de establecer las partes de la oración. Es conocida la división que ha trazado de las palabras en *variables* e *invariables*. En la última edición de la Real Academia Española (1959) se establecen las siguientes categorías como partes de la oración: *sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, pronombre y artículo*.

La posición de Wundt (citado por Blommfield, 1933) sirvió para que el gramático chileno de origen alemán Rodolfo Lenz, y Andrés Bello, otro de los gramáticos hispanoamericanos, precursor de muchas de las orientaciones modernas, distinguieran 7 partes, que se obtenían sacrificando la clasificación tradicional de artículo, los numerales y el pronombre.

A. Alonso y P. Henríquez Ureña, en su Gramática Castellana, (1953), defienden un punto de vista del lógico alemán Pfander según el cual las partes de la oración no reflejan determinados aspectos de la realidad, pero sí *determinados modos de pensarla*. (Nota 25).

Tanto en la obra mencionada de A. Alonso y P. Henríquez Ureña como en el conocido Curso Superior de Sintaxis Española de S. Gili y Gaya (1967), se establecen las siguientes partes de la oración en la lengua castellana: *sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, preposición y conjunción*. La última obra citada está orientada en un criterio predominantemente *sintáctico y formal*.

Se ha visto, por todas las referencias anteriores sobre el tema, las partes de la oración, que los criterios para establecerlas son psicológicos, semánticos, basados en la significación de la palabra o son *formales*, o sea, basados en la manera cómo se

organiza una lengua. En realidad este problema, es mucho más amplio pues se debe considerar en general, las relaciones entre la realidad, el pensamiento y el lenguaje.

2.3.5.3 Redacción y Sintaxis.

El orden de las partes de la oración se gobierna más por el interés psicológico (orden lógico) que por la estructura gramatical. Dicho de otro modo: al escribir conviene seguir el orden de nuestro pensamiento "el orden de las ideas debe someterse al del pensamiento" (Saad, 1979).

El escritor - dice Martín Alonso- produce sus ideas de un modo íntimo y vital y redacta por instinto o por reflexión, fabrica las frases de acuerdo a sus fenómenos mentales, cambiando a veces, la distribución directa de los vocablos, para dar más valor expresivo o ritmo a determinadas formas del lenguaje.

La construcción gramatical ha de ser como un vehículo de comunicación en la transmisión del mensaje. La construcción tiene que guardar una unidad, un todo, como la arquitectura que representa el desarrollo de un pensamiento o de una idea central.

El orden gramatical consiste en que el sujeto vaya en primer término, después el verbo y por último el complemento. Sin embargo respetar el orden sintáctico no quiere decir que haya solamente una manera de construcción gramatical, Gili y Gaya (1967) afirman que existe también la sintaxis figurada la cual autoriza el uso de las figuras de construcción para dar más vigor y elegancia a la expresión escrita. En una gramática latina escrita en verso por Iriarte y citada por Antonio Miguel Saad (1979), se lee:

"Sintaxis es construcción
ya propia, ya figurada
que enseña en forma adecuada
las partes de la oración"

Esta libertad con que cuenta el escritor para redactar su mensaje ha originado que en algunas ocasiones las construcciones de las partes de la oración resulten incoherentes o confusas, y a medida que este se generaliza, se convierte en un hábito de muchas personas, el lenguaje cambia, evoluciona y así en la redacción comienza un deterioro.

2.4 Cambio o Evolución del Lenguaje.

2.4.1 El cambio o evolución del lenguaje.

No hay duda de que la lengua, como realidad histórica que es, se nos ofrece como un proceso social (Swadesh 1966). Un proceso largo, obstaculizado por diversos factores externos a la lengua misma como presión oculta que se manifiesta en el criterio de corrección. (Nota 26) Pero la lengua también es un sistema, un conjunto de normas que dentro de un sistema general se nos impone como hablantes. Sapir (1966:14) confirma este carácter social:

"...el habla es una actividad humana que varía sin límites preciso en los distintos grupos sociales, porque es una herencia puramente histórica del grupo, producto de un hábito social mantenido durante largo tiempo."

El desarrollo histórico de una lengua ha sido estudiado en parte, por los gramáticas históricas en las cuales se estudia la evolución de cada uno de los fenómenos fonéticos, *gramaticales* -en el sentido estricto comprende la morfología y la sintaxis- y *léxicos* o en las llamadas historias de las lenguas, que estudian la situación de los medios en los sucesivos periodos de su evolución. Por otro lado los estudios históricos del *estructuralismo* que tratan de describir las razones de los cambios sobre todo en el lenguaje mismo, como sistema. (Nota 27).

La traducción francesa en los estudios sobre el lenguaje tiene un enfoque sociológico tratado con frecuencia por estudiosos relevantes como Meillet, Vendryes y otros. Dentro de esta tradición hay que colocar, con las reservas necesarias, al propio Saussure. Desde muchos puntos de vista parcialmente diferentes, también los lingüistas rusos han insistido en la importancia social del lenguaje. (Rohlf, 1966).

Katz (1972), en conexión con Herzberger (alumnos de Chomsky) conciben el cambio del lenguaje como actividad creadora. El estructuralismo americano, ha dado lugar a una concepción reciente que dirige de nuevo su atención al aspecto *dinámico* del lenguaje con una *finalidad práctica*. La doctrina transformacionista de Chomsky (1970) constituye sin duda la última palabra en la problemática de la teoría del lenguaje contemporáneo.

Por las afirmaciones de los autores mencionados, las lenguas son *productos sociales* contingentes *que cambian* necesariamente como cambios las costumbres o las instituciones. Ciertamente, los cambios lingüísticos ofrecen rasgos especiales, con diferencias particulares que se imponen a la comunidad más o menos de un modo imperativo.

2.4.2 Problema del Cambio Lingüístico.

El cambio lingüístico, es preciso tenerlo en cuenta, ya que al empezar su estudio se manifiesta en las partes principales de la lingüística: la fonología, la gramática y la lexicología. (Nota 28)

La realización de las normas lingüísticas que constituye el habla -en la acepción saussuriana de la palabra- no es ni puede ser igual en todas las personas de una comunidad; la pronunciación de ciertos sonidos no es la misma, por diferentes motivos en los hablantes de una misma lengua. Además la parte más idónea para la creación como es la sintaxis los cambios son ya menos sorprendentes.

El hecho del cambio, si pensamos en la facilidad con la que las formas lingüísticas están sujetas a transformación al ser transmitidas de generación a generación, es mucho más explicable que el de las normas o leyes que siguen estos cambios.(Chomsky, 1979: 75)

El cambio que ha sido estudiado con más interés a partir de los inicios de la lingüística científica ha sido el fonético. Dentro de la gramática estricta, la morfología ha seguido a la fonética; la sintaxis en cambio, en este sentido histórico no ha sido cultivada.

Se ha afirmado que las transformaciones de las lenguas obedecen a ciertas leyes y tendencias y que son el efecto de determinadas causas. Las causas que explican el hecho mismo del cambio son *transformaciones sociales* (Nota 29) mismas que ocasionan cambios concretos en cada lengua o dialecto.

Entre las causas concretas que se han señalado para explicar los cambios lingüísticos las hay que se basan en motivos raciales o nacionales, tendencias generales como "la ley del menor esfuerzo" y circunstancias histórico-culturales.(Hagege,1981). Pero casi siempre resulta difícil explicar de un modo completamente satisfactorio por qué se dan algunos cambios y otros no.

Actualmente, con las nuevas direcciones estructuralistas, las antiguas concepciones (positivista e idealista) parecen incompletas frente a las modernas aspiraciones a interpretar la evolución del lenguaje por motivos internos, es decir basados en el carácter sistemático o estructural del lenguaje. (Chomsky,1977).

La existencia de cambios en función del carácter sistemático del lenguaje parece indudable, pero no parece claro que sean los únicos que intervienen en la evolución de la lengua.(ibid, : 9)

Por lo anterior, se deduce que el problema del cambio lingüístico es extraordinariamente complicado y presenta numerosas facetas de las cuales muchas

aparecen confusas todavía. De aquí que analizar cambios en la redacción sea una labor también compleja.

A manera de conclusión conviene hacer las consideraciones finales:

-El cambio social es una realidad y como tal tiene su lugar en un marco mucho más amplio de los cambios sociales normativos.(Smith,66).

-La distinción entre la llamada lingüística sincrónica y diacrónica se basa en la actitud del estudioso ante los hechos del lenguaje, no en la realidad misma de las cosas (Cerde 1973).

-La producción de cambios se da entre factores numerosos y complejos que hay que considerar en función del carácter sistemático de la lengua y no como hechos aislados que ocurren en el seno de la misma. (Hagege,1981).

Las lenguas no experimentan sólo cambios internos causados por necesidades internas del lenguaje, como reajustes para restablecer el equilibrio sistemático de una lengua, sino que hay que tener en cuenta otras modalidades y factores, como los sociales y estilísticos, etc. (Seco, 1977)

El cambio también es producido por la actividad libre y creadora del hombre, en un sentido que nos recuerda la del poeta o artista. (Malmberg 1969.) Por otra parte, el cambio no constituye una completa innovación sino más bien un aprovechamiento o ampliación en el uso de determinadas recursos expresivos que las lenguas poseen. (Lehman 1969).

2.4.3 Cambio, momento de crisis o deterioro.

Las lenguas se hallan sometidas al desgaste y a la transformación por el uso de los hablantes. Y así como los organismos vivos remplazan sus células ya seniles por otras nuevas, los idiomas no se hallan exentos de sufrir esas modificaciones, pues deben

soportar el cambio de algunos elementos para suplirlos por otros que muestren más vitalidad.(Nota 30)

Según las teorías de Skinner y Peaget, los idiomas se aprenden por la imitación. Otros como Chomsky sostienen que la estructura de la lengua esta determinada por la estructura de la mente. El aprendizaje del lenguaje es un tema sobre el cual giran diversas teorías, que hasta el momento no se han definido.

Los niños normales sin excepción aprenden su lengua con rapidez y perfección y sin ser sometidos a ningún tipo de enseñanza formal. Sea cual sea su raza, origen, nacionalidad, el niño puede aprender cualquier lengua y no está predispuesto para ninguna en particular. Así el niño aprende independiente de su origen la lengua a la cual está expuesto durante los primeros años de su vida. La influencia del hogar en esta función tan esencial para la vida colectiva es irremplazable.. .

Hoy el estudiante antes de aprender a escribir, experimenta otra influencia, ayer inexistente, la del radio, televisión, videos, cine, etc. todos los medios visuales cuyo poder de penetración es incalculable, y en materia de conducta y lenguaje desempeñan un papel trascendental.(Moles, 1975). Las palabras y frases penetran en la memoria de una manera imborrable y así los barbarismos, los vicios de construcción la pobreza de vocabulario, llegan y actúan en la memoria de niños y jóvenes que aún no conocen bien su idioma, ignoran sus formas y jamás lograron entenderlo.. El pueblo hoy, se limita a aceptar o rechazar lo que le ofrecen . Y son los periódicos, la radiodifusión , la publicidad y la televisión, los principales forjadores del idioma de nuestro tiempo. Ellos son los que dan giros, cambios y vida a los vacablos nuevos.(Ferrer R. 1982).

Vivimos en una decada en la que la tecnología ha tenido un avance asombroso. Cada día son más numerosos los vocablos técnicos que pasan al acervo popular. Pero ¿cuántos de ellos pasarán a formar parte del Diccionario de la Lengua Española? .

¿Serán aceptados todos? ¿Como se forman estos tecnicismos? respetan alguna regla gramatical?. ¿La Academia los hará válidos?

Quizá la generación de tecnicismos no sea tan mala. El problema reside en la indiferencia con la que se "inventan" términos que no se cuidan, que no se reflexionan ni se atienen a ningún arte. Por eso con frecuencia nacen palabras que son verdaderas aberraciones, y sin embargo corren de boca en boca para llegar a contagiar a toda una sociedad, que ya contagiada no lucha por sanar. Porque como dice Gregorio Marañón en su ponencia del II Congreso de Academias de la Lengua, celebrado en Madrid en 1956, "...porque es más fácil desarraigar una idea de la mente de los hombres que modificar una palabra incorrecta". (citado por Vivaldi,1980:191)

Algo hay que hacer. Todo, antes que dejar que el lenguaje escrito siga esa carrera vertiginosa de deformaciones, tecnicismos, extranjerismos, vicios, etc., que parecen sofocar la belleza y formalidad de un escrito. "El porvenir nos va arrollar" dice Marañón- y continúa: "Si no nos decidimos a hacer un lenguaje vivo, repleto de los tecnicismos que hagan falta, sin miedo a extranjerismos, sin oposición puritana a ellos, nuestra lengua se escindirá en dos: una, pura y culta, pero *muerta* que manejará sólo una minoría; y otra que correrá por el arroyo -al margen del influjo académico- anárquico y corrompido." (Ibid.,192)

Al referirse al lenguaje como patrimonio espiritual de un pueblo, Pedro Salinas hace el siguiente llamamiento: "que cuando nosotros se lo pasemos a nuestros hijos, a las generaciones venideras, no sintamos la vergüenza de que nuestras almas entreguen a las suyas un lenguaje empobrecido, afeado o arruinado..."(Ibid.,203)

En el mismo sentido Dámaso Alonso, en su ponencia al II Congreso de Academias de la Lengua Española -celebrada en Madrid en 1956-, ponencia titulada "Unidad y Defensa del idioma" dijo, entre otras cosas: "...la lengua está en peligro...; nuestro

idioma común está en un peligro pavorosamente próximo..." el edificio de nuestra comunidad idiomática esta cuarteado"....(Ibid.,203)

"...es necesario, creo abrir las puertas a gente joven, que disponga de tiempo y esté especializada en lingüística. Y, claro está, que estudie los fenómenos actualísimos del lenguaje, para dirigir o encauzar el desarrollo futuro."(Ibid.,204).

Como una respuesta a este llamamiento, y con la responsabilidad de un académico gustoso de ejercer un trabajo que ayude a encontrar respuestas para detener, aminorar o corregir -de alguna manera- este deterioro o "evolución" del lenguaje, y con el respeto que se merece la Institución educativa a la que dedico esta Tesis, pongo a su consideración todo el trabajo de investigación llevado al cabo, con la finalidad de hallar y aportar información suficiente para conocer realmente el cambio existente en la redacción de los jóvenes estudiantes y proponer posibles soluciones.